
AP[®] Spanish Literature and Culture

Sample Student Responses and Scoring Commentary

Inside:

Free Response Question 3

- Scoring Guideline**
- Student Samples**
- Scoring Commentary**

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Question 3

Essay: Analysis of Single Text

Text, Technique, and Cultural Context

Text: Excerpt from “San Manuel Bueno, mártir,” Miguel de Unamuno

Technique: *La metaficción*

Cultural Context: *La España de principios del siglo XX*

- 5 The essay clearly analyzes how the text represents both the specified technique and the given cultural context.**
- Analyzes how characteristics of the text represent the specified technique.
 - Analyzes how cultural products, practices, or perspectives found in the text relate to the given cultural context.
 - Effectively discusses a variety of rhetorical, stylistic, or structural features in the text.
 - Includes an explicit statement of purpose (thesis), a coherent structure, and a cohesive and logical progression of ideas in a well-developed essay.
 - Supports analysis by integrating specific, well-chosen textual examples throughout the essay.
- 4 The essay analyzes how the text represents both the specified technique and the given cultural context; description and narration are present but do not outweigh analysis.**
- Explains how characteristics of the text represent the specified technique.
 - Explains how cultural products, practices, or perspectives found in the text relate to the given cultural context.
 - Discusses rhetorical, stylistic, or structural features in the text.
 - Includes an explicit statement of purpose (thesis), a coherent structure, and a logical progression of ideas.
 - Supports analysis with appropriate textual examples.
- 3 The essay attempts to analyze how the text represents the specified technique and the given cultural context; however, description and narration outweigh analysis.**
- Describes characteristics of the text that represent the specified technique.
 - Describes cultural products, practices, or perspectives of the given cultural context found in the text.
 - Describes some rhetorical, stylistic, or structural features in the text.
 - Includes a statement of purpose, evidence of organization (a stated topic, an introduction, a conclusion), and a logical progression of ideas.
 - Elaborates on main points and supports observations with examples; however, the examples may not always be clear and relevant.
 - Contains some errors of interpretation, but errors do not detract from the overall quality of the essay.

Note:

A. If the essay has a significantly unbalanced focus on either the specified technique or the given cultural context and discusses rhetorical, stylistic, or structural features, the analysis must be good to earn a score of 3.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Question 3 (continued)

B. If the essay has a balanced focus on both the specified technique and the cultural context but does not discuss rhetorical, stylistic, or structural features, the analysis must be good to earn a score of 3.

C. If the essay focuses only on either the specified technique or the given cultural context and discusses rhetorical, stylistic, or structural features, the analysis of either the specified technique or the given cultural context and the discussion of the rhetorical, stylistic, or structural features must be good to earn a score of 3.

2 The essay shows little ability to analyze how the text represents the specified technique and the given cultural context; summary and paraphrasing predominate.

- Identifies characteristics of the text that represent the specified technique, but they may not be clear or relevant.
- Identifies cultural products, practices, or perspectives of the given cultural context found in the text, but they may not be clear or relevant.
- Identifies rhetorical, stylistic, or structural features in the text, but they may not be relevant.
- May not clearly state a purpose or be organized around a central idea or argument; progression of ideas may not be logical.
- Presents main points and some details; describes basic elements of the text but may do so without examples or supporting an argument.
- Contains some errors of interpretation that occasionally detract from the overall quality of the essay.

Note: An essay that treats only the specified technique or the given cultural context without mentioning the rhetorical, stylistic, or structural features cannot receive a score higher than 2.

1 The essay is inaccurate and insufficient; there is no attempt to analyze how the text represents the specified technique and the given cultural context; irrelevant comments predominate.

- Demonstrates lack of understanding of characteristics of the text that represent the specified technique.
- Demonstrates lack of understanding of the text, or cultural products, practices, or perspectives of the given cultural context found in the text.
- May not identify rhetorical, stylistic, or structural features in the text.
- Does not state a purpose, show evidence of organization, or offer a progression of ideas.
- May consist entirely of summary or paraphrasing of the text without examples relevant to the technique or the given cultural context.
- Contains frequent errors of interpretation that significantly detract from the overall quality of the essay.

0 The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is not in Spanish, or is otherwise off-task.

Note: An essay that merely restates part or all of the prompt or stimulus receives a score of 0. An essay that receives a 0 in content must also receive a 0 in language.

— Page is blank.

Note: An essay that receives a (—) in content must also receive a (—) in language.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING GUIDELINES

Question 3 (continued)

Language Usage

- 5 Language usage is appropriate to the task, generally accurate, and varied; the reader's understanding of the response is clear and supported by the student's use of language.**
- Vocabulary is varied and appropriate to the text(s) being discussed, presents main ideas and supporting details, and communicates some nuances of meaning.
 - Control of grammatical and syntactic structures is very good; use of verb tenses and moods is generally accurate; word order and formation are accurate; use of cohesive devices and transitional elements or both is appropriate to guide understanding.
 - Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally accurate; paragraphing shows grouping and progression of ideas.
- 4 Language usage is appropriate to the task and generally accurate; the reader's understanding of the response is clear and not affected by errors in the student's use of language.**
- Vocabulary is appropriate to the text(s) being discussed and presents main ideas and some supporting details.
 - Control of grammatical and syntactic structures is good; occasional errors in the use of verb tenses and moods do not detract from understanding; word order and formation are mostly accurate.
 - Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally accurate; occasional errors do not detract from understanding; paragraphing shows grouping and progression of ideas.
- 3 Language usage is appropriate to the task and sometimes accurate; the reader understands the response though the student's use of language is somewhat limited.**
- Vocabulary is appropriate to the text(s) being discussed but may limit the student's ability to present some relevant ideas.
 - Control of grammatical and syntactic structures is adequate; errors in the use of verb tenses and moods may be frequent but do not detract from overall understanding; word order and formation are generally accurate.
 - Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are sometimes accurate; numerous errors do not detract from overall understanding; paragraphing shows grouping of ideas.
- 2 Language usage is sometimes inappropriate to the task and generally inaccurate; the reader must supply inferences to make the response understandable.**
- Vocabulary may be inappropriate to the text(s) being discussed and forces the reader to supply inferences.
 - Control of grammatical and syntactic structures is weak; errors in verb forms, word order, or word formation are numerous and serious enough to impede comprehension at times.
 - Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally inaccurate; errors are numerous and serious enough to impede comprehension at times; paragraphing may not show grouping of ideas.

**AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE
2019 SCORING GUIDELINES**

Question 3 (continued)

1 Language usage is inappropriate to the task, inaccurate, or insufficient; the reader struggles to create an understanding of the response.

- Vocabulary is insufficient or inappropriate to the text(s) being discussed; errors render comprehension difficult.
- Control of grammatical and syntactic structures is inadequate; errors in verb forms, word order, or word formation are nearly constant and impede comprehension frequently.
- Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are inaccurate; errors are nearly constant and impede comprehension frequently; there may be little or no evidence of paragraphing.

0 The response is so brief or so poorly written as to be meaningless, is not in Spanish, or is otherwise off-task.

Note: An essay that merely restates part or all of the prompt or stimulus receives a score of 0. An essay that receives a 0 in content must also receive a 0 in language.

— Page is blank.

Note: An essay that receives a (—) in content must also receive a (—) in language.

3A

1 of 3

Answer page for Question 3

La obra de Miguel de Unamuno, San Manuel Bueno, mártir, nos hace presente las características de la metaficción y el contexto cultural de la España de principios del siglo XX por medio de sus características estructurales y recursos literarios. En el cuento corto, el autor establece su escritura a base de el "yo", ya que establece para sí y por sí su propia realidad y el uso del ~~discurso~~ ^{preguntas retóricas} para enfatizar lo ya antes dicho. También el autor usa los recursos literarios de ~~los~~ ~~el~~ ^{apostrofe} ~~el~~ ^{alusión} ~~el~~ para acentuar las características de la metaficción y el contexto social de la Generación del '98 - época en la cual se escribió esta obra.

Para continuar, las características estructurales del "yo" y las preguntas retóricas ayudan a la metaliteratura y ~~las características~~ el marco histórico de España de la espiritualidad en contra de lo lógico. En la obra se observa como el narrador escribe, "¿Y sé yo, además, si no he creado fuera de mí seres reales y efectivos, de alma inmortal? ¿Sé yo si aquel Augusto Pérez, el de mi ~~vida~~ vida Niebla, no tenía razón al pretender ser más real, más objetivo que yo mismo, que creía haberse inventado?" En este fragmento literario se hace a conocer el espíritu individualista de el protagonista al crear su propia realidad basada en hechos lógicos, mas aún así muestra una angustia con respecto a Dios. En ese caso, Miguel de Una-

3 A

2 of 3

Additional answer page for Question 3

Unamuno refleja la metaliteratura en estas líneas ya que describe el conflicto interno que él también sufre siendo ateo. Al igual, el cuento usa la estructura de preguntas retóricas con tal de expresar lo que estaba sucediendo en España en ese entonces del siglo XX. Al decir, "... Miguel quiere decir '¿Quién como Dios?', y arcángel, archimensajero —, disputó con el Diablo..." el autor hace referencia ~~hacia~~ a una cita de su obra en el cual el padre ^{Manuel} ~~Miguel~~ hace una pregunta sin necesidad de responder. Al hacer esto ~~pregunta~~, Unamuno busca al lado de la razón y ciencias en vez de lo religioso — una ideología de la Generación de '98.

En adición, Miguel de Unamuno busca comunicar la literatura autoconsciente y las características de España durante ^{principales de} los años 1900s por medio de los recursos literarios encontrados en su obra San Manuel Bueno, mártir: el apóstrofe y la alusión, ~~por lo menos~~, en el fragmento proveído. Según Unamuno, "y ahora, antes de cerrar este epílogo, quiero recordarte, lector paciente, el versillo noveno..." Esta cita, entonces, quebra el fluir literario de la obra para que el autor se dirija directamente a la audiencia. Tal figura retórica nos ayuda a recordar de que el autor trata de demostrar y crear una obra de metaficción. Adicionalmente, al hacer referencia a personajes bíblicos como Moisés en la cita, "— Diablo quiere decir acusador, fiscal — por el cuerpo de Moisés y no tolero"

3 A

Additional answer page for Question 3

3 of 3

que se lo llevara en juicio de maldición..." En esta oración, Unamuno hace su propio contexto sobre el pasaje o referencia de la biblia y trata de usar la razón en vez de la espiritualidad — ideología perteneciente a la época del siglo XX de España.

El uso del "yo" individualista y las preguntas retóricas hace que la estructura de este cuento corto de Miguel de Unamuno emplee los recursos del apostrofe y alusión con tal de expresar la metuficción y el contexto cultural de la España de principios del siglo XX.

Answer page for Question 3

Una característica importante de la metaficción es la idea que el narrador sabe que está en un cuento. En «San Manuel Bueno, mártir», Unamuno escribió el resto del cuento muy similar a ~~las~~^{otras} obras del siglo XX. El siglo XX fue un tiempo experimental de la obra en España, y muchas personas ~~comenzaron~~ empezaron a cambiar su estilo del romanticismo del siglo ~~pasado~~ pasado a metaficción y otros estilos.

En «San Manuel Bueno, mártir» ~~el~~ el narrador no dice que está escribiendo un texto hasta el final. Cuando escribe el epílogo, el narrador/autor empieza con una referencia a "este documento". También continúa ~~con~~ y dice "He aquí algo, lector, algo que debo guardar en secreto." Esta oración muestra que el autor sabe que va a ~~ser~~ estar un ~~resultado~~ resultado de su obra, y no sabe como lo siente.

Otro concepto muy importante con la metaficción es que el autor habla con

3 B
2 of 2

Additional answer page for Question 3

con el lector cuando dice "Te la doy tal y como a mí me ha llegado..." está hablando directamente con el lector. ~~Este~~ ^{Este apóstrofe} ~~es~~ ^{del autor} importante porque el rompe la pared cuarta.

Estas dos ideas representan las características de la metaficción, pero también añaden el tema de la creación literaria al texto. Porque parte de la metaficción es que el autor/narrador sabe que está escribiendo un texto, la creación literaria es un tema muy común en estas obras.

30

1 of 1

Answer page for Question 3

En esta obra trata de como alguien comete errores y tratan de falsamente meterlo en problemas. Lo acusan de tener documentos de ~~lo~~ alguien más. El cree en una muchacha llamada Ángela Carballino que tiene mucho potencial en escritura. Tienen más conflictos con otras personas pero no hace mucho caso a ellas.

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Question 3

Note: Student samples are quoted verbatim and may contain spelling and grammatical errors.

Overview

This question required students to read a fragment of a text on the required reading list and to write an essay analyzing how the text represents the characteristics of a particular subgenre, period, movement, or technique, and its historical context. The text for this year’s exam was a selection from the novel *San Manuel Bueno, mártir* by Miguel de Unamuno. Students were required to comment on both the historical context (*la España de principios del siglo XX*) and the literary devices relevant to the technique of metafiction (*la metaficción*), while citing examples from the text that supported their analyses. The students were asked to write their essays in Spanish to demonstrate their proficiency in Presentational Writing in the target language in support of literary analysis.

Sample: 3A

Content Score: 5

The essay clearly analyzes how the text represents both the specified technique of *metaficción* and the given cultural context of *la España de principios del siglo XX*. The essay analyzes how the fragment embodies metafiction through the combination of its structure and a number of literary devices such as the use of rhetorical questions, apostrophe, and allusion (“*las características estructurales del ‘yo’ y las preguntas retóricas ayudan a la metaliteratura y el marco histórico de España de la espiritualidad en contra de lo lógico*”; “*el cuento usa la estructura de preguntas retóricas con tal de expresar lo que estaba sucediendo en España en ese entonces*”; “*el padre Manuel hace una pregunta sin necesidad de responder. ... Unamuno busca al lado de la razón y ciencias en vez de lo religioso ... busca comunicar la literatura autoconsciente y las características de España durante los años principales de 1900s ... el apostrofe y la alusión ... entonces, quebra el fluir literario de la obra. ... Tal figura retórica nos ayuda a recordar de que el autor trata de demostrar y crear una obra de metaficción.*”; “*al hacer referencia a personajes bíblicos como Moisés. ... Unamuno hace su propio contexto sobre el pasaje o referencia de la biblia y trata de usar la razón en vez de la espiritualidad*”).

The essay analyzes how characteristics found in the text represent the technique of metafiction. The response identifies self-reflection as one of the key elements of metafiction; it also identifies the literary devices within the textual space that allow the writer to step out of the fictional frame to address the reader and thereby directly comment on the Spanish religious crisis in the early-20th century (“*Unamuno busca comunicar la literatura autoconsciente y las características de España durante los años principales de 1900s por medio de los recursos literarios encontrados ... el apostrofe y la alusión ... quebra el fluir literario de la obra para que el autor se dirija directamente a la audiencia. Tal figura retórica nos ayuda a recordar de que el autor trata de demostrar y crear una obra de metaficción. Adicionalmente, al hacer referencia a personajes bíblicos como Moisés. ... Unamuno hace su propio contexto sobre el pasaje o referencia de la biblia y trata de usar la razón en vez de la espiritualidad—ideología perteneciente a la época del siglo XX de España*”). The essay analyzes how cultural products, practices, or perspectives found in the text relate to a crisis confronted by the writers of the *Generación del ’98* with regard to religion (“*el cuento usa la estructura de preguntas retóricas con tal de expresar lo que estaba sucediendo en España ... el autor hace referencia a una cita de su obra en el cual el padre Manuel hace una pregunta sin necesidad de responder. Al hacer esto, Unamuno busca al lado de la razón y ciencias en vez de lo religioso—una ideología de la Generación de ’98*”).

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Question 3 (continued)

The essay effectively discusses a variety of rhetorical and stylistic features in the text that reveal the metafictional elements found within the fragment (“*las características estructurales del ‘yo’ y las preguntas retóricas ayudan a la metaliteratura*”; “*el cuento usa la estructura de preguntas retóricas con tal de expresar lo que estaba sucediendo en España*”; “*por medio de los recursos literarios ... el apostrofe y la alusión ... quebra el fluir literario de la obra para que el autor se dirija directamente a la audiencia. Tal figura retórica nos ayuda a recordar de que el autor trata de demostrar y crear una obra de metaficción.*”).

The argument is developed in a five-paragraph essay that includes a clear introductory thesis statement (“*el autor establece su escritura a base de el ‘yo’ ya que establece para si y por si su propia realidad y el uso del preguntas retóricas*”; “*También el autor usa los recursos literarios de el apostrofe y alusión para acentuar las características de la metaficción y el contexto social de la Generación del ‘98 de la religión contra la razón y ciencias época en la cual se escribió esta obra.*”) and a clear conclusion (“*El uso del ‘yo’ individualista y las preguntas retóricas hace que la estructura de este cuento corto de Miguel de Unamuno empleó los recursos del apostrofe y alusión con tal de expresar la metaficción y el contexto cultural de la España de principios del siglo XX.*”). In this well-developed essay, the reader is guided by the logical use of transitional elements (“*Para continuar*”; “*En la obra se observa*”; “*En este fragmento literario se hace a conocer*”; “*En ese caso*”; “*Al igual*”; “*Al hacer esto*”; “*En adición*”; “*Esta cita, entonces*”; “*Adicionalmente*”). There is a clear and logical progression of ideas through the connection made between the structural devices found within the text and Spain’s cultural context (“*En este fragmento literario se hace a conocer el espíritu individualista de el protagonista al crear su propia realidad basada en hechos lógicos, mas aún así muestra una angustia con respecto a Dios. En ese caso, Miguel de Unamuno refleja la metaliteratura en estas líneas ya que describe el conflicto interno que el también sufre siendo ateo ... el cuento usa la estructura de preguntas retóricas con tal de expresar lo que estaba sucediendo en España en ese entonces*”; “*al hacer referencia a personajes bíblicos como Moisés en la cita. ... Unamuno hace su propio contexto sobre el pasaje o referencia de la biblia y trata de usar la razón en vez de la espiritualidad—ideología perteneciente a la época del siglo XX de España*”).

The essay supports analysis by integrating specific, well-chosen textual examples that sustain the student’s main argument (“*San Manuel Bueno, mártir ... presente las características de la metaficción y el contexto cultural de la España de principios del siglo XX*”). The essay points to the existence of an authorial self that poses rhetorical questions within the text, questions that are in fact a direct commentary on Spain’s societal crisis of the moment (“*las características estructurales del ‘yo’ y las preguntas retóricas ayudan a la metaliteratura y el marco histórico de ... la espiritualidad en contra de lo lógico*”). The response identifies the creation of a separate reality within the fictional space as one of the chief characteristics of metafiction (“*se observa como el narrador escribo, ‘¿Y sé yo, además, si no he creado fuera de mí seres reales y efectivos, de alma inmortal? ¿Sé yo si aquel Augusto Pérez, el de mi novela Niebla, no tenía razón al pretender ser más real, más objetivo que yo mismo, que creía haberle inventado?’*”; “*el cuento usa la estructura de preguntas retóricas con tal de expresar lo que estaba sucediendo en España ... Al decir, ‘... Miguel quiere decir ‘¿Quién como Dios?’ y arcángel, archimensajero—disputó con el Diablo...*”; “*al hacer referencia a personajes bíblicos como Moisés en la cita, ‘—Diablo quiere decir acusador, fiscal—por el cuerpo de Moisés y no toleró que se lo llevase en juicio de maldición ...’ En esta oración Unamuno hace su propio contexto sobre el pasaje o referencia de la biblia y trata de usar la razón en vez de la espiritualidad—ideología perteneciente a la época*”).

Language Score: 5

Language usage is appropriate to the task, generally accurate, and varied; the reader’s understanding of the response is clear and supported by the student’s use of language. Vocabulary is varied and appropriate to the text being discussed (“*el autor establece su escritura a base de el ‘yo’*”; “*establece para si y por si su propia*

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Question 3 (continued)

realidad”; “usa los recursos literarios de el apostrofe y alusión para acentuar las características de la metaficción y el contexto social”; “se hace a conozer el espíritu individualista de el protagonista”; “así muestra una angustia con respecto a Dios”; “describe el conflicto interno que el también sufre siendo ateo”; “nos ayuda a ... demostrar y crear una obra de metaficción”; “ideología perteneciente a la época del siglo XX de España”), despite random errors in word usage (“se hace a conozer”; “principales”). The essay presents main ideas and supporting details and communicates some nuances of meaning, such as the existence of a questioning self who uses rhetorical questions to call attention to the period’s profound crisis of faith (“las características estructurales del ‘yo’ y las preguntas retóricas ayudan a la metaliteratura y el marco histórico de España de la espiritualidad en contra de lo lógico”; “al crear su propia realidad ... muestra una angustia con respecto a Dios”; “busca comunicar la literatura autoconsciente”; “quebra el fluir literario de la obra para que el autor se dirija directamente a la audiencia”). Control of grammatical and syntactic structures is very good; use of verb tenses and mood is generally accurate. The response uses key verbal expressions to call attention to important elements of the metafictional text (“establece su escritura a base de”; “usa los recursos literarios ... para acentuar”; “se observa como el narrador escribo”; “se hace a conozer el espíritu individualista”; “al crear su propia realidad basada en hechos lógicos”; “hace referencia a”; “busca comunicar”; “quebra el fluir literario ... para que el autor se dirija directamente a la audiencia”); word order and formation are mostly accurate, as is the use of cohesive devices and transitional elements that guide reader’s understanding (“Para continuar”; “En ese caso”; “Al hacer esto”; “En adición”; “esta cita, entonces”; “Adicionalmente”; “con tal de expresar”). Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are generally accurate, despite occasional errors in spelling (“conozer”; “espirtu”; “en ves de”) and missing accents (“retóricas”; “apostrofe”; “religion”; “lógicos”; “lineas”; “también”; “biblicos”). The four paragraphs, which include a clear thesis statement and conclusion, show effective grouping and guide the reader through a logical progression of ideas.

Sample 3B

Content Score: 3

The essay attempts to analyze how the text represents the specified technique of *metaficción* and the given cultural context of *la España de principios del siglo XX*. The response, correctly identifies the narrator’s awareness of being a fictional character within the text (“una característica importante de la metaficción es la idea que el narrador sabe que está en un cuento”), relates it to the cultural context of Spain’s early 20th century (“El Siglo XX fue un tiempo experimental de la obra en España, y muchas personas empezaron a cambiar su estilo del romanticismo del Siglo pasado a metaficción y otros estilos”), and accurately pinpoints to the author’s awareness as the source of metafiction within the text (“muestra que el autor sabe que va a estar un resultado de su obra, y no sabe como lo siento”; “Estas dos ideas ... añaden el tema de la creación literaria al texto”); however, description and narration outweigh analysis (“el narrador no dice que está escribiendo un texto hasta el final. Cuando escribe el epílogo, el narrador/autor empieza con una referencia a ‘este documento’”). The response attempts to describe the presence of intertextuality (“Unamuno escribió el resto del cuento muy similar a otras obras del siglo XX”) and correctly identifies the apostrophe as an important rhetorical device whereby a character breaks the fourth wall and addresses the reader (“Este apóstrofe es importante porque el autor rompe la pared cuarta.”). It begins with a statement that suggests the direction of the purpose (“Una característica importante de la metaficción es la idea que el narrador sabe que está en un cuento. En <<San Manuel Bueno, mártir>>, Unamuno escribió el resto del cuento muy similar a otras obras del siglo XX.”). There is evidence of organization as the response consists of three paragraphs, including an introduction and a conclusion. The response elaborates on main points and supports observations with textual examples (“empieza con una referencia a ‘este documento’”; “y dice ‘He aquí algo, lector, algo que debo guardar en secreto’”; “el autor habla con el lector cuando dice ‘Te la doy tal y como a mí ha llegado ...’”); however, the examples are not clearly integrated,

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE

2019 SCORING COMMENTARY

Question 3 (continued)

and the analysis is repetitive. Had the essay analyzed more effectively how the text represented the characteristics of the specified technique (*metaficción*), as well as its cultural context of *la España de principios del siglo XX*, using less description and narration, it would have merited a higher score.

Language Score: 3

The response demonstrates language usage that is appropriate to the task and sometimes accurate (“*el narrador sabe que está en un cuento*”; “*no dice que está escribiendo un texto hasta el final*”); the reader understands the response, though language and vocabulary are somewhat limited leading to repetition (“*muestra que el autor sabe que va a estar un resultado de su obra*”) and difficulty presenting relevant ideas. Control of grammatical and syntactic structures is adequate; however, there are errors in the use of verb tenses and mood (“*el narrador/autor empiece con una referencia*”; “*sabe que va a estar un resultado de su obra, y no sabe como lo siento*”; “*el autor/narrador sabe que está escribando*”), a missing preposition (“*empezaron a cambiar ... del siglo pasado a metaficción y otros estilos*”), and a double preposition (“*el autor habla con con el lector*”), but these do not detract from overall understanding; word order and formation are generally accurate. Writing conventions (e.g., spelling, accent marks, punctuation, paragraphing) are mostly accurate; errors in spelling (“*resultado*”; “*está escribando*”) and a missing accent (“*oracion*”) do not detract from overall understanding. The response consists of three paragraphs that show grouping of ideas.

Sample 3C

Content Score: 1

The essay is inaccurate and insufficient; there is no attempt to analyze how the text represents the specified technique and the given cultural context; irrelevant comments predominate. The response demonstrates a lack of understanding of the characteristics of the text that represent the specified technique of metafiction; it also demonstrates lack of understanding of the text and of the cultural context of *la España de principios del siglo XX* (“*En esta obra trata de como alguien comete errores y tratan de falsamente meterlo en problemas.*”). The response does not identify rhetorical, stylistic, or structural features in the text and does not state a purpose. It consists of a single paragraph that summarizes some information gleaned from the fragment, without concrete relevant examples (“*trata de como alguien comete errores y tratan de falsamente meterlo en problemas. Lo acusan de tener documentos de alguien más*”), but the interpretation of the information is erroneous. The response attempts to connect the fragment to the writing process, perhaps in an effort to contextualize it (“*El cree en una muchacha llamada Ángela Carballino que tiene mucho potencial en escritura. Tienen más conflictos con otras personas pero no hace mucho caso a ellas.*”), but the interpretation and cultural contextualization are incorrect. Had the essay analyzed more effectively how the text represents the characteristics of the specified technique (*metaficción*), as well as its cultural context of *la España de principios del siglo XX*, using less description and narration, it would have merited a higher score.

Language Score: 2

Language usage is sometimes inappropriate to the task and generally inaccurate; the reader must supply inferences to make the response understandable (“*Lo acusan de tener documentos de alguien más*”). Vocabulary is inappropriate to the text being discussed (“*Tienen más conflictos con otras personas pero no hace mucho caso a ellas.*”). This short paragraph comprised of only four sentences provides few examples of control of grammatical structures and syntax and communicates little information. There is an error in an unspecified subject of a verb (“*alguien comete errores y tratan*”). Writing conventions (e.g., spelling, accent marks,

AP[®] SPANISH LITERATURE AND CULTURE
2019 SCORING COMMENTARY

Question 3 (continued)

punctuation) are generally accurate. There is a missing accent in a masculine subject pronoun (“*El cree en una muchacha*”). There is little evidence of grouping of ideas since response consists of a single paragraph with four sentences.